Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Józef rozkazał swoim sługom, lekarzom, zabalsamować jego ojca – i lekarze zabalsamowali Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wydał rozkaz swoim sługom, lekarzom, by zabalsamowali ciało jego ojca. Tak też się stało. Lekarze zabalsamowali Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef rozkazał swoim sługom, lekarzom, aby zabalsamowali jego ojca. I lekarze zabalsamowali Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał Józef sługom swym lekarzom, aby wonnemi maściami namazali ojca jego; i namazali wonnemi maściami lekarze Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał sługam swym lekarzom, aby wonnemi maściami namazali ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem rozkazał Józef swym domowym lekarzom, aby zabalsamowali jego ojca. Ci zatem lekarze balsamowali Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Józef rozkazał sługom swoim, lekarzom, aby zabalsamowali ojca jego; i lekarze balsamowali Izraela |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem nakazał swoim sługom, lekarzom, aby zabalsamowali jego ojca. I lekarze zabalsamowali Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem polecił lekarzom służącym u niego, aby zabalsamowali jego ojca. Lekarze zabalsamowali Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem nakazał Józef swoim dworzanom - lekarzom, ażeby zabalsamowali jego ojca. I lekarze zabalsamowali Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozkazał Josef podległym sobie lekarzom, żeby zabalsamowali jego ojca. I lekarze zabalsamowali Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Йосиф своїм рабам погребникам забальсамувати свого батька, і забальсамували погребники Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef także rozkazał swoim sługom lekarzom, zabalsamować swojego ojca; więc lekarze zabalsamowali Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Józef nakazał swym sługom, lekarzom, żeby zabalsamowali jego ojca. Lekarze zabalsamowali więc Izraela |